

La metafora nel linguaggio sportivo, definizione e
problem di traduzione
الاستعارة فى لغة الرياضة، تعريفها ومشاكل ترجمتها

Dr. Sherif Abo Almakarem Abdel Salam
Professore associato - Dipartimento di italiano
Facoltà di lingue/Università di Minia

د. شريف أبوالمكارم عبد السلام
أستاذ مساعد - قسم اللغة الإيطالية
كلية اللسان/جامعة المنيا

Riassunto della tesina

Questa tesi ha l'intento di approfondire lo studio della metafora nel linguaggio sportivo arabo e di discutere i problemi della sua traduzione in italiano. Abbiamo preso in considerazione la questione della definizione di questa figura retorica fin dall'antichità classica fino ad oggi. Abbiamo discusso poi i problemi di traduzione della metafora del linguaggio sportivo dall'arabo in italiano. Probabilmente una delle sfide più grandi del traduttore è il problema della traduzione della metafora.

Abbiamo passato in rassegna le diverse opinioni dei linguisti a proposito, ma ho preferito applicare le sette strategie adottate da Newmark mettendo in considerazione l'adozione di una traduzione semantica o comunicativa secondo il tipo di testo da tradurre.

كلمات مفتاحية

Metafora – linguaggio sportivo – arabo – problemi - traduzione

La metafora nel linguaggio sportivo, definizione e problemi di traduzione

La lingua che si usa nella sfera del quotidiano è permeata di metafore, la maggior parte cristallizzate dall'uso, altre nuove, altre perfino ancora non dette.

Sebbene non sempre ce ne rendiamo conto, infatti, il numero delle metafore utilizzate quotidianamente da ognuno di noi è sterminato. Non c'è discorso, per quanto informale esso sia, che non si avvalga di metafore. Il fatto che la metafora pervada ogni forma di comunicazione linguistica è un fatto verificabile quotidianamente. Le metafore vengono ripetutamente utilizzate nel linguaggio quotidiano, nei testi giornalistici e, soprattutto nelle opere letterarie. Noi non ci rendiamo conto dell'enorme quantità di metafore che usiamo quando parliamo o scriviamo: studi recenti hanno stimato l'uso di figure retoriche in 4 per ogni minuto di parlato, per un totale di circa 21 milioni di figure retoriche utilizzate nel corso di una vita media.

Navigando tra le pagine di un sito giornalistico sportivo, leggendo un giornale o una rivista sportiva, si nota come il linguaggio impiegato ricorra a un continuo uso di espressioni particolarmente estrose, per offrire al pubblico un lessico più brillante e vivace. Per rendere più accattivanti i loro articoli, i giornalisti sportivi utilizzano diverse figure retoriche: tra queste spicca per importanza ed efficacia la metafora.

Lo conferma Newmark (1988, pp.169-170) quando confessa che le metafore sportive invadono i giornali con una grande quantità dicendo: “Le metafore sportive cercano di riprodurre il vigore del loro oggetto: [...] *la valanga azzurra si è imposta ancora una volta*. Un'occhiata agli articoli di calcio dei giornali inglesi [...] mi conduce alla conclusione che non viene scritta quasi neanche una frase senza una metafora consueta o originale.”

Questa tesi ha l'intento di approfondire lo studio della metafora nel linguaggio sportivo arabo e di discutere i problemi della sua traduzione in italiano. Abbiamo approfittato l'occasione dell'ultima coppa del mondo

nel calcio, che ha avuto luogo in Brasile nel periodo compreso tra il 12/6/2014 e il 13/7/2014.

Il corpus, che ho preso in considerazione, è estratto dal giornale Al Akhbar, un quotidiano egiziano molto diffuso nel mondo arabo. Ho selezionato i titoli a mio avviso più significativi in relazione all'impatto sul lettore:

- فى ليلة اسبانية "ظلماء" اصطاد الهولنديون الفريسة بطريقة "رعاة البقر"
(Al Akhbar, 15/6/2014)
- أطلال البارسا خدعت ديل بوسكى.. وفان جال وبيرسى وروبين قوة قتل ثلاثية (Ibidem)
- الليلة.. البرتغال والمانيا "ضرب نار" (16/6/2014)
- الجزائر ممثل العرب يقص شريط المنافسة الليلة (17/6/2014)
- الليلة.. الكبار فى خطر (19/6/2014)
- جريحان يبحثان عن طوق نجاه بعد منتصف الليل، اليونان واليابان.. لامكان للخسران
(Ibidem)
- سقوط البطل (20/6/2014)
- صحف اسبانيا: مذلة عالمية (Ibidem)
- البوسنة تسعى لاصطياد النسور النيجيرية (21/6/2014)
- خماسية تاريخية لفرنسا وهزيمة مذلة لسويسرا، الديوك "صاحت" والشيكولاته "صاحت"
(22/6/2014)
- بغد تأهل كوستاريكا وخروج اسبانيا وانجلترا، أمريكا اللاتينية للأمم وأوروبا للخلف در
(Ibidem)
- الليلة فى مواجهة نارية مع الارجننتين، نسور نيجيريا.. هل يحققون الحلم على حساب التانجو؟
(25/6/2014)
- سويسرا وهندوراس.. وتقرير المصير (Ibidem)
- رغم أنها "مخترعة" كرة القدم، انجلترا خرجت من المولد بنقطة! (26/6/2014)
- الجزائر ونيجيريا رفعا رأس الأفارقة (28/6/2014)
- بين مدربي المنتخبات الثمانية المتأهلة "البلدى" يكسب! (4/7/2014)
- اليوم: تحد أوربى لاتينى للبقاء فى المونديال، ميسى يقود الأرجنتين فى مواجهة شباب بلجيكا
(5/7/2014)
- قاهر العمالقة يتحدى طموح الطواحين (Ibidem)
- هازارد: الخبرة هزمتنا (7/7/2014)
- هيجوين "جرح صيامه" وجاهز للهدف (9/7/2014)
- كلوزه يثأر ويحطم الأرقام (10/7/2014)
- الطاحونة والتانجو.. مباراة الدوائر المغلقة! (11/7/2014)
- من تتوقف دموعه أولا، البرازيل تواجه هولندا فى موقعة الألم (12/7/2014)

- الماكينات “تدور” والتانجو “ترقص”.. فى حضور أكبر تجمع بشرى أمام شاشات التلفزيون (13/7/2014)
- الدفاع كلمة السر (Ibidem)
- قبل لحظات من النهائى المثير المانيا لا تتوقع المزيد من هدايا التانجو (14/7/2014)
- البرازيل.. و”حصاد الذل” (Ibidem)
- القاتل “جوتزه”.. من مقاعد البدلاء الى بطل قومى (15/7/2014)

Una prima riflessione che emerge dalla lettura degli esempi mi riconduce immediatamente a Lakoff e Johnson per due motivi. In primo luogo, per il fatto che la grande quantità di metafore presenti nel linguaggio sportivo sembra dar ragione ai due studiosi i quali ritengono che la maggior parte del nostro sistema concettuale sia di natura metaforica. In secondo luogo, perché non posso non condividere la loro esemplificativa categorizzazione quando sostengono che i concetti impiegati nelle metafore “[...] corrispondono a tipi naturali di esperienza. Sulla base dei concetti definiti dalle metafore, i seguenti sarebbero esempi di concetti connessi con tipi naturali di esperienza, nella nostra cultura: AMORE, TEMPO, COMPRESIONE, DISCUSSIONE, LAVORO, FELICITÀ, SALUTE, CONTROLLO, STATUS, MORALITÀ ,ecc.” (Cfr.Lakoff e Johnson, 1998, p.150)

Infatti, nel caso del corpus preso in considerazione, la fantasia non manca in quanto i concetti definiti dalle metafore vanno dalla “guerra” allo “spettacolo”, dal “viaggio” all’ “alimentazione”, dalla “salute” alla “caccia”, dalla “religione” alla “vendetta”, dal “sogno” all’ “avventura”, dalla “rapina” alla “violenza carnale”, dall’ “insegnamento” alla “fortuna”.

Per esemplificare, basti citare qualche titolo, tra i tanti, in cui il termine *guerra* appare, sia esplicitamente che implicitamente:

- ايتو: التركيز سلاحنا (Al Akhbar, 13/6/2014)
- النجوم السوداء.. فى “محرقة” الماكينات الألمانية والبرتغالية (Ibidem)
- ديل بوسكى: مسئولية النكسة جماعية (15/6/2014)
- البوسنة قاومت وخسرت بشرف (17/6/2014)
- موقعة متكافئة بين كولومبيا والأفيال (19/6/2014)
- محاربو الصحراء ألقوا السلاح أمام “فلاحين” أوروبا (Ibidem)
- باستثناء كوت ديفوار، أفريقيا للخلف در (Ibidem)
- خماسية تاريخية لفرنسا وهزيمة مذلة لسويسرا (22/6/2014)

- اليوم.. الصدام الرهيب بين هجوم هولندا ودفاع المكسيك (Ibidem)
- غانا تقاثل حتى آخر ثانية (23/6/2014)
- حرب المونديال! الديوك تصطدم بالماكينات فى أقوى المواجهات (4/7/2014)
- خرجت وتركت الألمان للمحرقة البرازيلية، الديوك الفرنسية على “الفحم” الألمانى (6/7/2014)
- باستثناء هالك وهويديس معارك جانبية بين القوة والمهارة (8/7/2014)
- قلبا الدفاع أحرزا الهدفين ودافعا عنهما نيابة عن نيمار وزملائه وأصبح للسامبا درع وسيف (9/7/2014)
- مواجهة تحت الرصد والرقابة، روبين وميسى.. واختبار القيادة والسيطرة والدفاعات تستعد للصوص (Ibidem)
- المنتخب الألمانى “يستحضر” ثقافة الاجتياح.. “ودانتى” يفتح له طريق الغزو (10/7/2014)
- تحليل نفسى “للكسة” البرازيلية (Ibidem)
- الجماهير الغاضبة تصف الهزيمة ب العار (Ibidem)
- “ماسكيرانو”.. المحارب الأرجنتىنى (11/7/2014)
- الموقعة المرتقبة، أفضل منتخب يواجه أفضل لاعب (13/7/2014)
- الدفاع كلمة السر (Ibidem)
- فى التاسعة مساء اليوم معركة المونديال الأخيرة، ألمانيا والأرجنتين.. “الليلة الكبيرة”.. على كأس الكرة الأرضية (Ibidem)

Gli esempi della metafora sullo *spettacolo* occupano il secondo posto. Il campo semantico dello *spettacolo* viene applicato al linguaggio sportivo con successo data la ricorrenza di certe espressioni, come per esempio:

- الليلة.. السامبا ترقص مع الكروات (12/6/2014)
- بيرلو يكتب النهاية على شواطئ البرازيل (13/6/2014)
- السامبا اعتزلت الرقص (16/6/2014)
- الجزائر ممثل العرب يقص شريط المنافسة (17/6/2014)
- محرقة الكبار عرض مستمر فى المونديال (26/6/2014)
- عبدالمؤمن “ميسى الجزائر” صانع المتعة الكروية الساحرة (Ibidem)
- الدولى وجيه أحمد: الحكام ساهموا فى النهاية الحزينة لكوستاريكا وكولومبيا (7/7/2014)
- “الليلة الكبيرة”.. على كأس الكرة الارضية (13/7/2014)

Come si è visto, anche la danza fa la sua parte, non di poco conto, in questo linguaggio sportivo dove spesso è possibile giocare con l'ambiguità delle parole:

- الديوك “تترقص” أمام الأكوادور (Al Akhbar, 25/6/2014)

- التانجو على إيقاع الساعة السويسرية اليوم (1/7/2014)
- بهدف هيجوايين.. الأرجنتين تصعد وبلجيكا تخرج، التانجو.. “رقصة واحدة تكفى” (6/7/2014)
- الليلة بدون نيمار.. السامبا ترقص “عرجاء” مع الألمان (8/7/2014)
- النهائى الحلم على الملعب الأسطوري، الماكينات الألمانية جاهزة لراقصى التانجو (12/7/2014)
- الماكينات “تدور” والتانجو “ترقص”.. فى حضور أكبر تجمع بشرى أمام شاشات التلفزيون (13/7/2014)
- ميسى: رقصة التانجو لم تكتمل (17/6/2014)
- اليوم باستاد ماراكانا الأسطوري الديوك “تترقص” أمام الأكوادور (25/6/2014)

Al terzo posto, in ordine di frequenza, viene la metafora del *viaggio*:

- فولكر: الفوز على المكسيك بوابة العبور (Al Akhbar, 13/6/2014)
- صافرة مصر زارت المونديال ٧ مرات (Ibidem)
- السامبا تاهت.. ونيمار ضل طريقه فى الغابة! (19/6/2014)
- فاز بركلات المعاناة الترحيحية بعد ماراتون لاتينى، السامبا البرازيلية تعبر تشيلى “العنيد” الى دور الثمانية (29/6/2014)
- فرنسا الى دور الثمانية (1/7/2014)
- عبدالمنعم الحاج: البرازيل فى أزمة.. وكوستاريكا “ودع” باحترام (7/7/2014)
- وصل إليه ميسى ورفاقه فى ٢٠١٤، المربع الذهبى انتظر التانجو ٢٤ عاما (Ibidem)
- ساببلا يرحل بعد النهائى (13/7/2014)
- الفيغا يودع المونديال ويستقبل الفضائح (16/7/2014)

Viene poi la metafora del *sogno*:

- ميسى: الحلم يسيطر علينا (Al Akhbar, 12/6/2014)
- هؤلاء يهددون حلم ميسى (Ibidem)
- الجزائر “قريبة” من الحلم التاريخى (26/6/2014)
- وانتهى الحلم الاخضر (2/7/2104)
- نيمار فى حسرة وألم: سرقوا منى الحلم (7/7/2014)

Infatti, uno scrittore usa le figure retoriche con l’obiettivo di animare il suo lavoro, per impreziosire il proprio stile, oppure per fermare l’attenzione su elementi specifici nel testo, per esprimere quello che vuol dire in un modo meno quotidiano e più preciso, più bello, più grazioso.

Altre metafore che vale la pena citare sono quelle relative alla caccia, alla macelleria, alla vendetta, all'avventura, alla fortuna, alla sfera religiosa e mitologica, all'alimentazione, alla rapina, alla violenza carnale, alla rivoluzione, all'insegnamento e al clima:

- قى ليلة اسبانية "ظلماء" اصطاد الهولنديون الفريسة بطريقة "رعاة البقر"
(Al Akhbar, 15/6/2014)
- ومايضير الماتادور "سلخه" بعد ذبحه؟! (Ibidem)
- أمريكا تسعى للتخلص من لعنة غانا (16/6/2014)
- روني صداع مزمن فى رأس هودجسون (19/6/2014)
- ليلة ذبح "الأسود الضالة" (20/6/2014)
- البوسنة تسعى لاصطياد النسور النيجيرية (21/6/2014)
- الليلة.. السامبا تبحث عن نقطة "الخلاص" أمام الأسود (23/6/2014)
- اينياما.. السد المنيع للنسور (25/6/2014)
- الديوك تلتهم النسور (1/7/2014)
- الماكينات توقف مغامرة "محاربي الصحراء" (2/7/2014)
- الديوك تتأقلم على طقس برازيليا (Ibidem)
- الحظ ينقذ التانجو (3/7/2014)
- بلجيكا ردهه للأمريكان بعد ٨٤ سنة، "النأر الأقدم" فى المونديال! (Ibidem)
- خرجت وتركت الألمان للمحرقة البرازيلية، الديوك الفرنسية على "الفحم" الألمانى
(6/7/2014)
- كومبانى: مغامرة رائعة (7/7/2014)
- ماذا ستفعل أمام "الديزل" الألمانى؟ البرازيل تفقد "عمودها الفقى" (Ibidem)
- كلوزه على موعد مع النأر (8/7/2014)
- كلوزه يثأر ويحطم الأرقام (10/7/2014)
- التلميذ البرازيلى كان ناتما فى "الحصة"! "الأستاذ الألمانى" وتفاصيل "الدرس الهجومى"
(Ibidem)
- طواحين الهواء تحصد العلامة الكاملة (Ibidem)
- قبل لحظات من النهائى المثير المانيا لا تتوقع المزيد من هدايا التانجو (14/7/2014)
- البرازيل.. و"حصاد الذل" (Ibidem)
- فان جال مدرب هولندا بعد تحقيق المعجزة، الايمان القوى سر التأهل (Ibidem)
- قال للصحفيين: لن أناقش مستقبلى معكم فقالت الصحافه البرازيلية: اذهب إلى الجحيم
ياسكولارى! (Ibidem)

Tutti gli esempi citati sono dei titoli. Infatti, i titoli dei giornali devono rispondere a due caratteristiche:

1. essere sintetici, e cioè dire tante cose con poche parole. Infatti la

maggior parte dei lettori scorre la pagina del quotidiano dando solo una rapida occhiata ai titoli e alle fotografie; da questa scorsa veloce il lettore frettoloso deve potersi fare un'idea degli avvenimenti principali;

2. essere efficaci, nel senso di anticipare la notizia, non esaurirla. Un buon titolo deve infatti suscitare nel lettore un senso di attesa in modo da indurlo ad approfondire l'argomento e cioè a leggere l'articolo.(Cfr. <http://istitutobolisani.it>)

La particolare suggestione che la metafora ha da sempre esercitato su lettori, scrittori e teorici è dovuta innegabilmente alla sua capacità di mostrare la realtà sotto un'altra luce. Dicendo una cosa ma intendendone un'altra, la “regina delle figure retoriche”(Mortara Garavelli, 1993, p.34) è in grado di esprimere una visione originale e personale del mondo, un'esperienza individuale unica, in reazione alle etichette che l'arbitrarietà del linguaggio ha assegnato a tutto ciò che ci circonda.

L'interesse che questo tropo continua a suscitare è tuttavia legato anche alla sua estrema complessità, che le conferisce un'affascinante aura di mistero, già a partire dalla sua definizione, ancora oggi dibattuta.

Infatti la letteratura sulla problematica della metafora è talmente vasta che sarebbe impossibile, in questa sede, parlarne anche solo sommariamente. Mi limiterò ad alcune riflessioni intese a fornire alcuni esempi di metafore per cercare di capire e di spiegare come si possa arrivare ad una loro traduzione adeguata.

Definizione della metafora

Un primo aspetto da considerare concerne la sempre insoddisfacente e insoluta questione della definizione di questa figura retorica fin dall'antichità classica. Il primo ad essersi realmente avvicinato a questa materia è stato Aristotele. Infatti, una delle basi sulle quali è costruito il suo ragionamento relativo al linguaggio parte dalla definizione dei tipi di parole, tra le quali inserisce la metafora: “[...] Ogni parola, o è quella dominante oppure glossa, o metafora, o belletto [...]”(C.Grallavotti, 1982, p.77); prosegue con quella nota su questa figura retorica: “[...] Metafora è il ricorso a un nome d'altro tipo, trasferibile o dal genere a una specie, o dalla specie al genere, o da specie a specie, o in rapporto

analogico [...]” (Ivi.,pp.79-81) per arrivare, infine, nel capitolo dedicato ai *Pregi del linguaggio*, ad elogiarla e a definirne il ruolo. (Ivi., p.89) Ma nel corso degli anni la metafora è stata sempre argomento di interesse per filosofi e poeti.

Nella sua forma più semplice, la metafora è riconoscibile per tutti. Dunque la frase “I tuoi occhi sono un cielo sereno” probabilmente non resterà incompresa per nessuno. È abbastanza facile trasformare questa metafora in una similitudine, semplicemente aggiungendo la parola ‘come’ alla frase: “I tuoi occhi sono come un cielo sereno”.

Consultando un dizionario comune come Garzanti (1982, p.1040) troviamo la seguente definizione: “figura retorica per la quale si esprime, sulla base di una similitudine, una cosa diversa da quella nominata trasferendo il concetto che questa esprime al di fuori del suo significato reale (per esempio *sei un fulmine, sei velocissimo, come un fulmine*)”. Più o meno nella stessa direzione, si sono espressi Dardano e Trifone (1995, pp.719-720) quando dicono che la metafora “consiste nel trasferire il significato di una parola o di un'espressione dal senso proprio ad un altro figurato, che abbia col primo un rapporto di somiglianza. Tradizionalmente è considerata una similitudine abbreviata in cui manca qualsiasi elemento che introduca il paragone: *Mario è una volpe* (cioè *Mario è furbo come una volpe*)”. Infatti, la riduzione delle metafore a paragone abbreviato attraverso la cancellazione superficiale del connettivo *come* o dei suoi equivalenti: *tale, sembra, simile a, ecc.* può spiegare solo alcuni tipi di metafora. Bertinetto (1979) dimostra i rapporti tra paragone e metafora dicendo che il paragone si fonda su una percezione statica delle affinità e delle differenze tra due entità, per marcare la distinzione delle rispettive proprietà; la metafora invece si basa su un meccanismo di natura dinamica, che produce una certa forma di fusione, di compresenza tra i due enti raffrontati.

La possiamo definire come una figura retorica che consiste nella sostituzione di un termine proprio con uno figurato, seguita implicitamente da un trasferimento simbolico di significati.

La caratteristica che rende la metafora così interessante è la sua irregolarità semantica. La sua efficacia consiste nello straniamento, e

questo effetto è tanto maggiore quanto lo è la distanza o la relazione tra i due campi semantici scelti da chi parla o scrive. (Cfr. Beccaria, G.L., 1996, p.467)

Domini concettuali

Da un punto di vista etimologico, essa deriva “dal greco *metá* (=oltre) e *phorá* (=trasferimento), da *phérein* (=portare). (Dizionario etimologico, 2003, p.631), e la si può quindi qualificare come qualcosa che porta oltre il significato che sentiamo o leggiamo. Quindi, l'aspetto di un referente è portato sopra o trasferito a un altro referente, in modo che al secondo ci si riferisce come se fosse il primo. In altre parole, possiamo definire la metafora come la comprensione di un dominio concettuale nei termini di un altro dominio concettuale.

Citando Eco (1984) e Bertinetto (1977), Beccaria (1996, pp.469-470) afferma che la metafora è uno strumento “di conoscenza additiva e non sostitutiva”, che ci mostra sottoforma di percezione sincretica di due o più entità concettuali qualcosa che ancora non sapevamo.

Black (1962) afferma che in realtà la metafora non coglie delle somiglianze, che erano già sotto gli occhi di tutti, ma le crea. Venne elaborata, quindi, una delle teorie più interessanti delle metafore, la teoria dell'interazione. Il modello interazionista venne proposto dal filosofo americano Max Black (1962). Prendendo in considerazione, ad esempio, la frase *Mario è una volpe*, Black sostiene che nella metafora fosse presente una sorta di interazione semantica tra il *topic*, in questo caso Mario, e il suo *vehicle*, la volpe. La metafora, secondo la teoria interazionista proietta sul topic non una singola proprietà ma un insieme di implicazioni convenzionalmente associate al vehicle. Questa proiezione comporta, come quanto afferma Casonato (1994, p.43) la ridefinizione tanto del soggetto primario quanto di quello secondario e conseguentemente l'interazione tra i sistemi concettuali impliciti. Secondo questo approccio la metafora non esprime una somiglianza, ma la crea; essa si risolve in un'interazione che costituisce una familiare specifica attività intellettuale, che è quella della comprensione e della creazione di nuovi significati.

Si arriva così alle posizioni più recenti, quelle di studiosi contemporanei. Negli ultimi anni, diversi studiosi hanno sostenuto che le metafore non sono semplici peculiarità linguistiche, ma si possono classificare come vere e proprie forme di pensiero, essendo infatti alla base della maggior parte dei discorsi, idee e modi di ragione degli essere umani. Mi riferisco ad Eco, che ha affrontato il problema dal punto di vista semiotico (Umberto Eco, 1975, p.347); ad Arcaini (1991, p.43), che sottolinea l'intenzione comunicativa della metafora. Da un lato, afferma che se l'autore sceglie un dato termine, lo fa perché vuol dire qualcosa di più; dall'altro, fa notare che il lettore coglie precisamente quel *più* che gli consente l'interpretazione del concetto.

Infine, penso a Lakoff e Johnson che hanno ribaltato le vecchie teorie di Aristotele essendo convinti che la metafora non sia solo un puro ornamento del discorso, un abbellimento della forma ma rappresenti un meccanismo fondamentale del nostro linguaggio quotidiano e del nostro funzionamento cognitivo.

Questi due studiosi hanno collaborato alla realizzazione di un'opera fondamentale per questo settore, *Metaphor We Live By (Metafore e vita quotidiana)*. In questo libro è espressa una teoria per le future analisi sulla metafora, infatti essa non viene più vista come una prerogativa del settore poetico e letterario, bensì come un meccanismo che permea completamente il nostro sistema cognitivo e comunicativo. Secondo Lakoff e Johnson, la metafora è la complessa modalità attraverso la quale noi esseri umani strutturiamo i nostri concetti e, di conseguenza, la realtà. Quindi essa si presenta non solo come evento prettamente linguistico, primariamente come evento cognitivo. Lo confermano i due studiosi quando dicono: “La metafora è in primo luogo una questione di pensiero e azione e solo in modo derivato una questione di linguaggio; il nostro comune sistema concettuale, in base al quale pensiamo e agiamo, è essenzialmente di natura metaforica” (1998, p.190). Si ha, quindi, un ribaltamento nel rapporto precedentemente condiviso da tutti tra metafora e pensiero, in quanto non è più la metafora ad avere una natura concettuale ma la mente e il pensiero umani ad avere una natura metaforica, che noi sfruttiamo per comprendere e strutturare la realtà.

Per esempio, tra le numerose espressioni metaforiche prese in esame dai due studiosi c'è *L'AMORE È GUERRA*: grazie a questa metafora, noi sfruttiamo la più semplice e diretta conoscenza della guerra per arrivare a comprendere un concetto più complesso e diversificato come l'amore. Tutto questo è possibile grazie a espressioni come le seguenti: “*Lui è noto per le sue numerose conquiste*”, “*L'amore trionferà sempre*” oppure “*Lei è assediata dai corteggiatori*”.

L'AMORE È GUERRA vuol dire stabilire una corrispondenza convenzionale tra due domini differenti, che ci aiuta a capire il primo nei termini del secondo che, generalmente, è meglio più accessibile del primo o è quello che personalmente conosciamo meglio. Tale corrispondenza tra i due domini è dato da quello che, nella terminologia di Lakoff e Johnson, è chiamato *mapping* che proietta e sovrappone i valori di un dominio nell'altro. Tutti gli esempi sopra riportati, che si possono derivare dalla metafora *L'AMORE È GUERRA*, non sono di per sé metafore una diversa dall'altra, ma figlie di quella macro-struttura che mette in relazione l'ambito amoroso con quello guerresco. Quindi, secondo i due studiosi, noi siamo completamente immersi nella metafora, in quanto essa è alla base del nostro sistema comunicativo e del nostro modo di organizzare e categorizzare la realtà che percepiamo: essi giungono a conclusioni importanti, come quando affermano: “Le metafore hanno implicazioni attraverso le quali mettono in luce e rendono coerenti certi aspetti della nostra esperienza: [...] una metafora può essere il solo modo per mettere in rilievo e organizzare coerentemente proprio quegli aspetti della nostra esperienza.” (Ivi., p.193)

Teoria della metafora concettuale

Quindi, c'è un legame stretto tra metafora ed esperienza concettuale. La metafora ci aiuta a concepire un dominio concettuale astratto in termini di uno concreto. I nostri discorsi sono intessuti di metafore, molto di più di quanto si possa immaginare; si utilizzano metafore quotidianamente senza scopi poetici, ma soltanto per scopi comunicativi. I concetti stessi hanno una struttura metaforica, sono cioè strutturati come metafore di altri concetti che a causa della loro astrattezza o lontananza della nostra esperienza risulterebbero poco chiari a noi stessi.

Lakoff e Johnson hanno elaborato così **la teoria della metafora concettuale**. In genere accade che un dominio concreto di origine rimandi ad un dominio astratto di destinazione. I due studiosi hanno definito “mappings” le corrispondenze sistematiche tra i due domini. Ciascun dominio concettuale possiede una struttura basilare di entità e relazioni ad un livello di astrazione. Per esempio il dominio concettuale di *viaggio* racchiude le entità di *viaggiatore, sentiero, partenza, destinazione* e così via. Le corrispondenze metaforiche tra i domini non sono né astratte né arbitrarie, ma sono create dalle nostre esperienze sensoriali nel mondo, esperienze in cui i due domini concettuali sono collegati.

Consideriamo ad esempio la metafora **la MENTE È UN CONTENITORE**. In questo caso, il dominio concettuale concreto di **CONTENITORE** rimanda ad un dominio più astratto, **la MENTE**. Di conseguenza, pensiamo la mente come un magazzino, vale a dire attribuiamo le proprietà tipiche di un **CONTENITORE** alla **MENTE**. Le idee, intese come **OGGETTI** possono perciò riempire il magazzino, possono essere conservate in un luogo specifico.

La teoria tradizionale della metafora presupponeva un rapporto di somiglianza preesistente tra i due domini, mentre la teoria della metafora concettuale sopracitata, ritiene che non sempre debbano esistere delle relazioni di similitudine.

Quindi, a motivare la creazione e l'uso di una metafora sono infatti le correlazioni riscontrate nell'esperienza comune. Inoltre non tutta la struttura di un dominio viene trasposta all'altro dominio ed è importante notare come non tutti gli elementi del *source* vengono corrisposti nel *target*, cosiddetto *principio di invarianza*. (Cfr. Lakoff e Johnson, 1998, 198)

La teoria concettuale della metafora adottata da Lakoff e Johnson viene sviluppata nel 1994 da parte di Fauconnier e Turner, i quali hanno inventato la teoria nota con il nome di “reti di integrazioni concettuali”. L'integrazione concettuale, o semplicemente “blending”, è una spiegazione delle operazioni cognitive di mapping e proiezione particolarmente adatta a chiarire metafore complesse, come quelle in cui è richiesta una proiezione da diversi domini di input verso un dominio

target, ovvero quelle immagini visive che richiedono l'integrazione di numerose metafore e metonimie. La teoria dell'integrazione concettuale differisce dalla teoria della metafora concettuale per il semplice fatto che non opera soltanto su domini concettuali, ma anche su strutture cognitive di livello superiore chiamate "spazi mentali". Gli spazi mentali sono, secondo quanto afferma Fauconnier, dei piccoli pacchetti concettuali costruiti mentre pensiamo o parliamo, allo scopo di comprendere o agire in contesto specifico. Gli spazi mentali non sono equivalenti ai domini concettuali. I domini concettuali sono strutture più profonde di memoria a lungo termine, apprese dalle esperienze infantili, mentre gli spazi mentali sono più flessibili proprio perché possono essere modificati come il pensiero e il discorso.

Fauconnier e Turner propongono un modello di creatività metaforica non più basata su due domini concettuali, bensì un minimo di quattro spazi mentali. Gli elementi ed i rapporti presenti nei due spazi *input* (associati al source e al target della teoria della metafora concettuale) si proiettano su un terzo spazio generico, il quale contiene una struttura scheletrica, o appunto generica condivisa dai due input. Questi vengono poi proiettati in un altro spazio, lo spazio del *blend*, dove gli elementi ed i rapporti vengono completati, combinati ed elaborati, e da cui poi emergono nuove strutture e idee. Consideriamo il seguente esempio citato in "Blending and Metaphor" di Grady, Oakley e Coulson (1999): *QUEL MEDICO È UN MACELLAIO*, intesa come un'affermazione offensiva nei confronti di un medico incompetente. Inizialmente si ravvisano soltanto due domini, *CHIRURGO* e *MACELLAIO*, con una proiezione diretta dal source al target, guidata da una serie di correlazioni omologhe ben stabilite: "il macellaio" rimanda al "medico"; "l'animale" rimanda all'"essere umano"; "la mannaia" rimanda al "bisturi"; il "mattatoio" rimanda alla "sala operatoria", "affettare la carne" rimanda all'"incisione sulla pelle umana"

Traduzione della metafora

Ora sappiamo che cosa è una metafora, come nasce la metafora, e abbiamo studiato profondamente gli sviluppi recenti nel campo della ricerca di metafore. Rimane comunque il problema più rilevante, cioè quella di tradurre ottimamente una metafora dal prototesto al metatesto.

Passiamo dunque al secondo aspetto da prendere in considerazione, cioè la metafora vista come fenomeno interlinguistico.

La grande forza espressiva della metafora, legata sia a fattori semantici che stilistici, la rende un singolare oggetto di analisi agli occhi degli studiosi della traduzione, i quali la considerano come l'esemplificazione dei limiti della traducibilità.

La nostra tesi rappresenta appunto uno studio sulla pratica traduttiva delle metafore che non sono semplicemente puri ornamenti stilistici, ma piuttosto un importante veicolo di valori e schemi di pensiero, propri di ogni civiltà. La loro traduzione necessita pertanto di una profonda conoscenza delle diversità tra la cultura della lingua di partenza e quella della lingua di arrivo.

Probabilmente una delle sfide più grandi del traduttore è il problema della traduzione della metafora.

Diverse sono le opinioni dei linguisti a proposito. Si nota che alcuni studiosi nel campo della scienza della letteratura o della scienza della traduttologia dicono che tutte le metafore esistenti sono sempre traducibili, ma questo non è giusto. Con il passare del tempo ci sono stati alcuni scienziati che hanno dichiarato che la traduzione di metafore, almeno la traduzione adeguata, è impossibile oppure parzialmente impossibile.

Dagut (1976) e Nida-Taber (1982) per esempio, sembrano arrivare alla conclusione che, nella sua essenza, questa figura sia intraducibile.

Dagut va oltre. Infatti, già nel 1976 aveva affermato che la metafora non è un fenomeno esclusivamente letterario ma è presente nel linguaggio quotidiano, concetto confermato e dimostrato poi da Lakoff e Johnson. Lo stesso Dagut (1976, p21) ritiene che la metafora sia un'incongruenza.

Nella stessa direzione e nella parte della *Poetica* dedicata alle critiche e soluzioni dei problemi esegetici, Aristotele aveva già classificato questa figura retorica nel gruppo “espressioni incongruenti: metafora” (Cfr.Gallavotti, 1982, p.105)

Mason ribadisce che il problema della traduzione di metafore non sia causato dal carattere di metafore ma soprattutto dalle differenze culturali tra le lingue di partenza e le lingue d'arrivo e dovrebbe per questo essere considerato come parte di un problema di traduzione più generale.¹ Si deve mettere in considerazione le connotazioni culturali ed il contesto testuale: “[...] ogni caso di una metafora che deve essere tradotta, deve essere tratto in isolamento: ogni elemento della metafora deve essere tratto nello spirito delle sue connotazioni culturali, prima che si possa svolgere una traduzione integrale, occasione in cui è importante considerare il contesto testuale nel quale si usa la metafora”. (1982, p.149) Per questo Mason conclude che non è realizzabile la creazione di una teoria per la traduzione di metafore, ma solamente una teoria di traduzione (Ibidem). Mentre è assolutamente vero che alcuni aspetti di metafore, come la specificità culturale, possono essere condivise con altre parti del testo che devono essere tradotte, si può anche postulare che la combinazione di linguaggio figurato, la specificità potenziale culturale e la dipendenza di contesto offrano alla metafora una posizione unica negli studi della traduzione.

Infatti, l'interpretazione di metafore è fortemente determinata in termini culturali. Questo è soprattutto il caso delle metafore tradotte. Per adottare una metafora in un contesto nuovo, il traduttore può scegliere fra tre possibilità: può usare un'equivalente esattamente uguale alla metafora originale (la procedura $M \rightarrow M$); può cercare un'altra frase metaforica che esprimesse lo stesso significato (la procedura $M1 \rightarrow M2$); e finalmente può sostituire una metafora intraducibile con una parafrasi il più possibile letterale (la procedura $M \rightarrow P$). (Cfr. Dobrzynska, 1995, pp.595-604)

Traduzione della metafora biblica

La metafora è un fenomeno che si trova molto nella Bibbia e in altri documenti e scritti religiosi. E anche qui i traduttori cercano metodi per una traduzione ottimale. Per avere un pò di sostegno ci sono alcuni traduttori della bibbia che usano le seguenti regole:

- 1) Cerca di far combaciare la lingua d'arrivo il più possibile con la lingua di partenza

- 2) Se pare che la gente che parla la lingua d'arrivo non capisca la metafora, si potrebbe spiegarla un pò di più o si potrebbe cambiare la metafora con una similitudine figurale. Per esempio:
“Gesù è il mio pastore” diventa “Gesù è come un pastore”.
- 3) Se il risultato non è ancora ottimale, il traduttore può esprimere un punto di paragone, per esempio: “Così come un pastore si prende cura delle sue pecore, così Gesù si prende cura di me”
- 4) Se tutte e tre le scelte precedenti falliscono, il traduttore può decidere di sostituire completamente l'immagine originale con un'immagine della cultura d'arrivo.
- 5) E finalmente la scelta più drastica; rimuovere completamente la metafora e sostituirla con una spiegazione del contenuto originale.(Cfr.de Vries, 2013,p.41)

Il linguista commenta la lista sopracitata dicendo che la lista sembra pragmatica, ma di fatto non ha molto valore. A detta di lui, la lista ignora completamente la Teoria Concettuale della Metafora e non offre niente più che un'introduzione ad una similitudine (fase 2) e se questo non porta al risultato desiderato, occorre sottolinearla ancora un pò (fase 3), oppure rimuovere completamente la metafora (fasi 4 e 5). E questo fatto costituisce la ragione per cui la traduzione di metafore è un lavoro così spinoso. Detto questo, aggiunge che la bibbia contiene davvero molte similitudini, ma è anche un prodotto che è già stato tradotto numerose volte, con la probabile conseguenza che molte delle similitudini che vi troviamo ora siano il risultato e la conseguenza del fatto che i traduttori della bibbia abbiano usato da secoli il sopradescritto modello di lavoro.(Ibidem)

Il processo della traduzione diventa più difficile quando si tratta delle metafore creative, sebbene queste offrano la possibilità di essere creative anche per il traduttore. La traduzione delle metafore nuove, originali è semplicemente e totalmente impossibile, perché queste contengono sempre un forte elemento culturale e personale che non si può tradurre letteralmente.

L'approccio di Newmark

Uno dei fondatori della scienza della traduzione, lo scienziato Peter Newmark (1916-2011) che salta fuori nel 1988 con un approccio per la traduzione (*La traduzione: problemi e metodi*) in cui enumera cinque tipi di metafore: morte, convenzionali, consuete, recenti e originali. Newmark distingue le metafore di una sola parola (*un sorriso radioso*) da quelle complesse, che variano da due o più parole a frasi idiomatiche, come ad esempio: *cercare col lanternino*, a quasi tutti i proverbi fino a intere poesie. (Cfr. Newmark, 1988, pp.154-155)

Il linguista confessa che, per poter riprodurre semanticamente le metafore (con una metafora o un senso equivalente) dovremo stabilire se siano usate per ottenere una descrizione accurata (il vero scopo della metafora) o esclusivamente per effetto, ornamento, sensazione, l'uso principale che ne fanno i mass-media: in questo caso il traduttore può preferire la compensazione alla traduzione, cioè introdurre metafore in altri punto del testo, dove ritiene che suscitino il massimo effetto.” (ivi., p.170)

Newmark enumera sette procedimenti per la traduzione della metafora:

- 1) Riproduzione della stessa immagine nella LA;
- 2) Sostituire l'immagine della LP con un'immagine standard nella LA;
- 3) Tradurre una metafora nella LP con una similitudine nella LA;
- 4) Tradurre una metafora nella LP con una similitudine nella LA più il senso;
- 5) Riduzione della metafora al suo senso;
- 6) Rimuovere la metafora se questa non è assolutamente necessaria
- 7) Mantenere la metafora della LP e aggiungere una spiegazione. (Cfr. Newmark, 1988, pp.158-165)

Così la traduzione della metafora sarà soprattutto una questione di sostituire il primo elemento semantico (nella lingua di partenza) con un altro elemento semantico (nella lingua d'arrivo) per realizzare così la più elevata equivalenza tra espressioni nella lingua di partenza ed espressioni nella lingua d'arrivo. La sola cosa che deve fare il traduttore è di

accertarsi che tutti i componenti semantici dalla lingua di partenza si sono in qualche modo integrati nella lingua d'arrivo.

Infatti, nel gruppo di studiosi che sostiene lo scopo comunicativo della metafora va segnalato Newmark. Come Lakoff e Johnson, anche Newmark (1988) ritiene che la metafora non sia prerogativa del linguaggio letterario. Newmark ribadisce che è importante affrontare il problema della traduzione in relazione ai diversi tipi di testo e che il traduttore debba scegliere, e soprattutto capire, in base al contesto situazionale emotivo, se sia meglio **una traduzione semantica** (più precisa, più vicina alla cultura originale, alle intenzioni dell'autore, in un certo senso più oggettiva), o **una traduzione comunicativa** (certamente più efficace, che rivolge l'attenzione alla cultura della lingua di arrivo, ma soggettiva). In altre parole, la decisione relativa al tipo di traduzione da effettuare dipende dai tipi di testo che si ha davanti.

Quindi, quasi tutti gli studiosi ritengono che la metafora sia un problema unico e molto speciale nel campo della traduzione e che nella maggior parte dei casi tale problema non sia causato dal carattere di metafore ma soprattutto dalle differenze culturali tra le lingue di partenza e le lingue d'arrivo. Le strategie degli studiosi sono molto diverse, ma io preferirei applicare le sette strategie già citate adottate da Newmark mettendo in considerazione l'adozione di una traduzione semantica o comunicativa secondo il tipo di testo da tradurre.

Tutte le strategie che partono dal punto di vista che esistano delle possibilità per la traduzione evidenziano un grado di difficoltà in crescita nel processo della traduzione di metafore. Le metafore che possono essere tradotte senza nessun problema sono, nella terminologia di Newmark, la metafora morta, la metafora convenzionale, la metafora consueta e, con un po' più di sforzo, anche la metafora recente e la metafora nuova. Il problema si trova soprattutto nella traduzione di metafore originali, perché sono queste le metafore che vengono usate per la prima volta nella lingua di partenza e hanno un orientamento molto culturale. E queste sono le metafore che, come dicono anche quasi tutti i ricercatori, non sono sempre traducibili. La conclusione più importante è dunque che l'intraducibilità di metafore non è così tanto un problema di traduzione,

ma un problema che è causato dalle differenze tra le culture diverse, tra la cultura della lingua di partenza e la lingua d'arrivo. Dunque le metafore originali non possono essere tradotte, semplicemente perché il loro significato culturale più profondo è completamente sconosciuto nella cultura d'arrivo oppure perfino totalmente contrario. In questo caso non si può tradurre una metafora e quindi si deve scegliere tra le alternative disponibili. Detto ciò proseguiamo immediatamente con le strategie che sono al nostro servizio, cioè quelle di Newmark, e che, credo, siano le più adatte alla traduzione delle metafore riscontrate da noi nel linguaggio sportivo arabo.

Analizzando le metafore riscontrate da noi nel linguaggio sportivo arabo, si nota che nella maggior parte dei casi le metafore sono consuete, siano semplici o complesse, e si possono rendere con una traduzione semantica. Nel caso di espressioni idiomatiche si può ricorrere ad una traduzione comunicativa in quanto dipendono da sovrapposizioni culturali.

Per rendere esplicito quanto finora affermato non resta che esemplificarlo con la traduzione di qualche esempio tra quelli citati. Ve ne sono alcuni la cui traduzione semantica può essere accettata senza timore di fraintendimenti. Nel caso del titolo:

- النجوم السوداء.. فى "محرقة" الماكينات الالمانية والبرتغالية

il lettore italiano che legge nella traduzione: *le Stelle Nere sono nell'olocausto dei macchinari tedeschi e portoghesi* recepisce esattamente il senso che la metafora araba vuole dare al testo in quanto le basi culturali arabe e italiane lo permettono.

A tal proposito Weinrich citato in Beccaria (1996, p.467) afferma che i riferimenti concettuali sono i campi metaforici, in analogia con i campi semantici. Weinrich sottolinea l'importanza dell'interpretazione contestuale del fatto metaforico e il carattere sociale e culturale, oggettivo e sovraindividuale, della tradizione di una comunità, al cui interno il singolo opera le sue scelte. Il che spiega l'uso di un termine come *l'olocausto*. Del resto, in tutto il mondo, il pubblico del calcio conosce

bene *le Stelle Nere o Black Stars (Ghana)* e chiama sempre la squadra tedesca con l'appellativo di *macchinari*.

Si è notato anche l'uso anormale del termine المحرقة *olocausto* con cui si rassomiglia una partita di calcio a un *olocausto*. Infatti Newmark (1988, p.153) afferma che la metafora è talvolta “violente”. Sulla “violenza della metafora” il linguista afferma: “La violenza esercitata sulla realtà quando si identificano oggetti e processi fra di loro ha come prima conseguenza un forte effetto emotivo. Gradualmente, con la ripetizione della metafora in vari contesti, l'effetto emotivo diminuisce e si crea così un nuovo termine che descrive la realtà con più precisione.”

Passiamo alla traduzione di altri casi resi con una traduzione semantica e applicando il primo procedimento di Newmark, quello della riproduzione della stessa immagine nella lingua d'arrivo. Di ogni dominio concettuale abbiamo preferito selezionare alcuni casi. Ecco alcuni esempi sul concetto di *guerra*:

- البوسنة قاومت وخسرت بشرف

La Bosnia ha resistito e ha perduto con onore.

- محاربو الصحراء ألقوا السلاح أمام “فلاحين” أوروبا

I guerrieri del deserto hanno depresso le armi di fronte ai “contadini” d'Europa.

- غانا تقاتل حتى آخر ثانية

Ghana combatte fino agli ultimi secondi.

- وأصبح للسامبا درع وسيف

La Samba possedeva già uno scudo e una spada.

Amesso che vi siano “forti” sovrapposizioni culturali, si possono spesso trasferire metonimie come la “penna”, la “spada”, i “fucili”, il “pane”, ecc., simboli di concetti e non di oggetti. (Cfr. Newmark, 1988, p.159)

- المنتخب الألماني “يستحضر” ثقافة الاجتياح.. “ودانتى” يفتح له طريق الغزو

La squadra tedesca “evoca” la cultura di devastazione “e Dante” le apre la via d'invasione.

- تحليل نفسى للنكسة البرازيلية

Un'analisi psicologica per la battuta brasiliana.

Non c'è dubbio che gli scrittori di valore fanno uso della metafora per aiutare il lettore a penetrare più a fondo, emotivamente o fisicamente, un personaggio o una situazione. Si veda il seguente caso:

- ماسكيرانو.. المحارب الأرجنتيني

Mascherano.. il guerriero argentino.

Newmark (1988, p.153) afferma che la metafora mira semplicemente a vivacizzare molti tipi di testo, soprattutto giornalistici ed a renderli più coloriti, drammatici e arguti. L'espressione emotiva dipende sempre, a detta di lui, dalla metafora.

Rispetto al campo semantico di *spettacolo* si vedano i seguenti casi:

- الليلة.. السامبا ترقص مع الكروات

Stasera... la Samba danza con i croati.

- بيرلو يكتب النهاية على شواطئ البرازيل

Pirlo scrive la fine sulle spiagge del Brasile.

Nella traduzione dell'esempio appena citato e per mostrare che si tratta della fine del cammino del giocatore Andrea Pirlo nel calcio, si poteva modificare la struttura italiana come segue:

Pirlo scrive la fine del suo racconto sulle spiagge del Brasile;

ma l'uso della metafora esige che il concetto venga presentato sommariamente affinché si dimostri la sua suggestione.

- اليوم باستاد ماراكانا الأسطوري الديوك "تتراقص" أمام الأكوادور

Oggi nel leggendario stadio di Maracana i galli danzano di fronte all'Ecuador.

- محرقة الكبار عرض مستمر في المونديال

L'olocausto dei grandi è un continuo spettacolo nel mondiale.

- الليلة بدون نيمار.. السامبا ترقص "عرجاء" مع الألمان

Stasera senza Neymar, la Samba danza zoppicante di fronte ai tedeschi.

Infatti, molte metafore hanno una vita breve e possono essere trascurate ma, per l'abbondanza di metafore originali e recenti nel campo sportivo e se teniamo conto che la metafora è la caratteristica principale della scrittura creativa, le metafore sportive sono degne di nota.

Riguardo alla metafora di *viaggio* abbiamo selezionato i seguenti casi:

- فولكر: الفوز على المكسيك بوابة العبور
Volker: la vittoria di fronte al Messico è il portone di passaggio.

- صافرة مصر زارت المونديال ٧ مرات
Il fischierto egiziano ha visitato per sette volte il mondiale.

- سايبلا يرحل بعد النهائى
Sabella parte dopo il finale.

Alcuni esempi sugli altri domini concettuali:

- استراليا فى عرين الأسد الهولندى
L'Australia è nella tana del leone olandese.

- ليلة ذبح "الأسود الضالة"
La notte del massacro dei "leoni perduti"

- البوسنة تسعى لاصطياد النسور النيجيرية
La Bosnia cerca di cacciare le aquile nigeriane.

- الليلة.. السامبا تبحث عن نقطة "الخلاص" أمام الأسود
Stanotte... la Samba cerca il punto di "salvezza" di fronte ai leoni.

- اينياما.. السد المنيع للنسور
Ineama... la diga insuperabile delle aquile.

- وانتهى الحلم الاخضر
È finito il sogno verde.

- الماكينات توقف مغامرة "محاربى الصحراء"
I macchinari cessano l'avventura dei "guerrieri del deserto".

- الحظ ينقذ التانجو
La fortuna salva il Tango.

- صراع طويل وممرير مع الحظ.. فى غياب كوستاريكا وحضور "الأشباح"
Una lunga e aspra lotta con la fortuna...in assenza di Costa Rica e in presenza dei "fantasmi".

- كومبانى: مغامرة رائعة
Company: è una splendida avventura.

Esaminando i casi citati, si è notato la diffusione di eufemismi che sono sempre delle metafore (Cfr., Newmark, 1988, p.161). Il linguista sostiene che le immagini devono essere spesso sostituite da un equivalente culturale, a meno che il traduttore non stia cercando di informare il lettore piuttosto che influenzarlo in modo simile al lettore della lingua di partenza.

- نيمار فى حسرة وألم: سرقوا منى الحلم

Neymar in crepacuore e dolore: mi hanno rubato il sogno.

- بعد أن خطفها الألمان وعذبوها واغتصبوها فى ميدان "ماراكانا" الأسطوري، العالم "ينعى"
السامبا

Dopo essere stata rapinata, torturata e violentata dai tedeschi nel leggendario campo di Maracana, il mondo "piange" la Samba.

L'esempio appena citato sostiene l'idea che la metafora è un'interazione di idee e dimostra che spesso valgono più le differenze che le affinità, perché l'accostamento di cose dissimili ci porta ad una comprensione più elaborata del significato.

È originale la metafora nel caso appena citato, tuttavia si è visto che non è difficile renderla in italiano. Al riguardo Newmark (1988, p.167) afferma: "Sembra che seppure Kloepfer (1967) esageri nel suggerire che quanto più audace e libera è la metafora, tanto più facile è tradurla, perché ignora il significato simbolico di ogni metafora originale, ha però fondamentalmente ragione, perché l'immagine di una metafora originale, a differenza di quelle consuete, dovrebbe di solito essere trasferiti. [...] Tuttavia le metafore originali sollevano ulteriori problemi perché le migliori non hanno solo un significato complesso ma anche doppio."

Se la metafora è prevalentemente culturale non penso che il problema sia insolubile. A volte, si nota che la metafora è connessa con un proverbio o con un detto famoso come è il caso dei seguenti esempi:

- الديوك "قامت" والنسور "نامت" !

- الثائر الألمانى الحق.. يثور ثم يهدأ

di cui il primo riferisce un arabo proverbio dialettale:

- ("الأنصاص" قامت والقوالب نامت)

mentre il secondo è legato ad un famoso detto del Sheikh Mohamed Metwaly al Sharawy:

- الثائر الحق يثور ليهدم الفساد، ثم يهدأ ليبنى الأمجاد

Anche in questi due casi, si è trovato che il significato potrebbe essere reso con una traduzione semantica:

I galli si sono alzati e le aquile hanno dormito.

Il rivoluzionario tedesco vero rivoluziona e poi si calma.

Si può dire che tanto più la metafora si discosta dalla norma linguistica della lingua di partenza, tanto più è necessario la traduzione semantica, perché il lettore della lingua di arrivo resterà stupito, e sconcertato con la stessa probabilità con cui lo è stato quello dell'originale. Il traduttore è influenzato da parecchi fattori: l'importanza della metafora nel contesto, il fattore culturale della metafora, il livello d'impegno del lettore e le sue conoscenze.

Arduini (1999/2000, p.209) afferma a ragione che il linguaggio metaforico non è altro che la manifestazione superficiale di metafore concettuali, “anzi la maggior parte del nostro sistema concettuale è metaforico e questo serve a strutturare la nostra attività quotidiana. Nell'ambito della traduzione questo significa che il rapporto è fra sistemi concettuali e non fra lingue. Arduini cita un esempio proposto da Lakoff e Johnson: “La discussione è una guerra” e dice che questa metafora è concettuale ed è ben più di una espressione linguistica perché su di essa sono costruite una serie di espressioni comuni, quali: “Le tue richieste sono indifendibili”, “Egli ha attaccato ogni punto debole nella mia argomentazione”, “Le sue critiche hanno colpito nel segno”, “Ho demolito il suo argomento”, ecc.

Fin qui la traduzione non sembra destare particolari problemi. Ma se prendiamo la metafora “أوزيل، رمانة ميزان” الماكينات, sorge il problema di rendere adeguatamente non solo il senso del titolo, ma anche cercare di ricreare per il lettore italiano lo stesso impatto che riceve quello arabo. Dalla lettura del testo, si apprende che si tratta del giocatore che controlla e regola il ritmo della squadra tedesca. Quindi, per tradurre questa unità di significato, bisogna prima capirne il senso e cercare di riprodurlo

globalmente. Occorre, inoltre, prendere in considerazione i termini separatamente per cercare di arrivare ad una adeguata traduzione italiana dell'insieme. In effetti, basti pensare ad una serie di semi contestuali attribuibili tanto al lessema *pomo*, quanto al lessema *bilancia*, che portano al sema *equilibrio*, attribuibile peraltro al sintagma *رمانة ميزان*, per ipotizzare che una traduzione adeguata di *رمانة ميزان* può essere quella del *giocatore che regola il ritmo*. Alla fine di questo ragionamento, tenendo conto anche del senso del testo, ritengo che una traduzione adeguata sia: *Ozil, il giocatore che regola il ritmo dei macchinari tedeschi*.

È evidente, però, che si perde l'effetto della metafora e che la traduzione italiana non è poetica, ma più pragmatica e indicativa di quello che realmente vuole intendere il testo arabo.²

Si nota che si ricorre così al quinto procedimento di Newmark, cioè quello di ridurre la metafora al suo senso applicando nello stesso tempo una traduzione comunicativa soggettiva che rivolge l'attenzione alla cultura della lingua di arrivo. Newmark (1988, pp.163-164) afferma a ragione: “Teoricamente, quando si riduce una metafora al suo senso, è necessario sottoporlo ad analisi componenziale perché l'essenza di un'immagine consiste nella sua pluridimensionalità, altrimenti si sarebbe usato il linguaggio letterale. Inoltre il senso di un'immagine avrà di solito sia una componente emotiva che una fattuale, come pure un elemento di esagerazione che verrà ridotto nella traduzione in proporzione inversa alla vitalità della metafora.”

La tentazione di continuare lo studio sulla traduzione della metafora nel giornalismo sportivo è forte. Infatti, l'interesse è nato per due motivi: da un lato perché ci troviamo di fronte ad una doppia metafora, quella di carattere generale, relativa ai concetti connessi con tipi naturali di esperienza legati alla cultura, il che significa, come già visto, che tale figura retorica è parte integrante del nostro pensiero e delle nostre azioni; dall'altro, perché ritengo interessante studiare come e perché l'aspetto poetico, l'immaginario, la fantasia, il polisistema culturale, entrino a far parte di un linguaggio, appunto quello sportivo, che di per sé indica una dura realtà di vittorie e di sconfitte. Ma in fondo, forse parte della risposta relativa all'uso di questa figura retorica definita “la regina delle figure”

(Garavelli, 1993, p.34), viene data da Lakoff e Johnson (1998, pp.234-235) quando affermano: “Usare le parole metaforicamente significa usarle in senso improprio, suscitare l'immaginazione e quindi le emozioni ed essere così sospinti lontano dalla verità e verso l'illusione [...]. La metafora è quindi razionalità immaginativa.”

Conclusione

Sfogliando le pagine di un qualunque quotidiano è facile notare che il linguaggio sportivo tende sempre più all'uso di espressioni brillanti e vivaci. Numerosi sono gli artifici retorici utilizzati a tal fine dai giornalisti. Tra questi un ruolo assai rilevante è svolto dalla metafora. Il presente lavoro si occupa della metafora nel linguaggio sportivo.

In questa tesi mi sono soffermato dettagliatamente sul fenomeno della metafora. Ho investigato su che cosa si intende esattamente quando si parla di una metafora e ho analizzato scrupolosamente le differenti teorie e i concetti che sono susseguiti nel tempo sul tema della metafora. Le ricerche effettuate in tal senso sono molteplici ed i loro risultati culminano alla fine nella Teoria Concettuale della Metafora (TCM) di Lakoff e Johnson e, con un balzo in avanti, nella *blending theory* di Fauconnier e Turner. Ovviamente sono state eseguite anche delle ricerche sull'applicabilità di queste teorie e, nella continuazione di ciò, se queste ricerche abbiano avuto anche un certo significato per il processo di traduzione delle metafore e per il traduttore. Ho esaminato anche quali sono le strategie usate per la traduzione di metafore nella pratica contemporanea del traduttore.

Senza dubbio questo studio è troppo breve e troppo sintetico per essere in grado di portare le soluzioni a tutti i problemi con cui il traduttore si è confrontato nel processo pratico della traduzione di metafore, ma qualche cosa l'ha comunque chiarita.

Vale la pena qui richiamare all'attenzione del lettore l'assunto di Toury (1995, p.82) che le singole metafore vengono trattate come esempi isolati più che come parte di un insieme organizzato che riguarda certi tipi di comportamento in certe circostanze. Questo porta spesso a considerare il problema della metafora in termini di segmenti da sostituire o da essere sostituiti. Fino ad oggi siamo stati costretti a fare i conti con le opinioni e le strategie di studiosi come Newmark, Toury e Dagut, che sono assolutamente studiosi molto rispettabili, ma le loro concezioni devono essere poco a poco riviste.

- ¹ - راجع أيضا محمد عبد الغنى حسن، فن الترجمة في الأدب العربي، الدار المصرية للتأليف والترجمة، القاهرة، ١٩٦٦، ص ٢٥٦-٢٥٧: “ولاشك أن الترجمة، [...]، تغدو عملية مركبة أو معقدة إذ فيها ماهو لغوى ولكن فيها أيضا ما قد يخرج من حد اللغة ويتجاوزها الى ما وراء الكلام أى الى الموقف الذى يندرج فيه الابلاغ، والسياق الثقافى والحضارى الذى يترجم فيه أو الذى يخرج فيه النص المترجم من حيز الكمون الى حيز الواقع.”
- ^٢ - راجع محمد عبد الغنى حسن، مرجع سبق ذكره، ص ٢٦٢-٢٦٣: “[...] ولم يعد” المعنى ” واحدا أوحد شفيقا وحل الأشكال محل البيان والوضوح فاذا الترجمة عملية غير مأمونة الجانب بل هى عند “بلومفيلد” غير شرعية نظريا ومتعدرة عمليا.
- أما الآراء التى يسوقونها فى هذا المضمار فمختلفة- منها ما يتعلق باعتبار مابين الثقافات والحضارات من اختلاف أو اختلافات بناء على أن اللغة تصور “تجربة بشرية” هى تجربة أصحابها الناطقين. [...]]
- ومنها مايتجاوز المستوى اللغوى الى المستوى الأسلوبى الانشائى، مما قد يقف عقبة دون نقله أو على الأقل دون نقله على نحو ما وبكل يسر.”

BIBLIOGRAFIA

1. ARCAINI, E., *Analisi linguistica e traduzione*, Patron, Bologna, 1991
2. ARCAINI, Enrico., “Modelli teorici per la traduzione”, in: *Quaderni di Libri e Riviste d'Italia*, n 28: La traduzione, Saggi e documenti, Ministero per i beni culturali e ambientali, 1992
3. ARDUINI, Stefano, *Retorica e traduzione*, Urbino: Quaderni dell'Istituto di Linguistica dell'Università di Urbino, 1996
4. ARDUINI, Stefano, “Metaforizzare una cultura: La traduzione”, In: *La Traduzione*, a cura di Susan Petrilli, Meltemi, Roma, 1999/2000, pp.207-215
5. ARISTOTELE, *Retorica e Poetica* (tr. it. M. Zanatta), Milano: Utet, 2006
6. BECCARIA, GianLuigi (a cura di), *Dizionario di linguistica*, Einaudi editore, Torino, 1996
7. BERTINETTO, P.M., “On the Inadequateness of a Pure Linguistic Approach to the Study of Metaphor, in: *Italian Linguistics*, vol.4, 1977, pp.7-85
8. BERTINETTO, P.M., “Come vi pare”. Le ambiguità di “come” e i rapporti tra paragone e metafora, in: F. Albano Leoni e M.R.Pigliascio (a cura di), *Retorica e scienza del linguaggio*. Atti del X Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Pisa 1976), Bulzoni, Roma, 1979, pp.131-170
9. BLACK, Max, *Models and Metaphors*, Ithaca, NY: Cornell University Press, 1962(trad.it. Modelli, archetipi, metafore, Pratiche, Parma, 1983)
10. BOSINELLI, Bollettieri, *Quando parlano le metafore. Viaggio nella pubblicità televisiva americana*, Clueb, Bologna, 1988
11. CACCIARI, Cristina (a cura di), *Teorie della metafora: l'acquisizione, la comprensione e l'uso del linguaggio figurato*, Milano: Cortina, 1991

12. **CASONATO**, Marco, *Metafore*, La Nuova Italia Scientifica, 1884
13. **CINQUE**, G., Grammatica generative e metafora, in: “*Studi di grammatica italiana*”, II, 1972, pp.261-295
14. **DAGUT**, Menachem, *Can Metaphor be Translated?*, In: Babel, International Journal of Translation, No. 1/vol XXII, Fit, Basel, 1976, Budapest, PP.21-33
15. **DAGUT**, Menachem, “More About the Translatability of Metaphor”, in: *Babel* 33:2 (1987): 77-83
16. **DARDANO**, Maurizio, **TRIFONE**, Pietro, *Grammatica italiana*, Zanichelli, Bologna, 1995
17. **DE VRIES**, Ron, *Metafora in traduzione, da figura retorica a nozione concettuale*, Tesi di laurea magistrale, Facoltà di scienze umane, 2013
18. **DIZIONARIO GARZANTI DELLA LINGUA ITALIANA**, Garzanti Editore, milano, 1982
19. **DIZIONARIO ETIMOLOGICO**, Rusconi libri, Genova, 2003
20. **DOBZYNSKA**, Teresa, “Translating metaphor: Problems of meaning”, In: *Journal of Pragmatics*, volume 24, Elsevier, Amsterdam, 1995.
21. **ECO**, Umberto, *Trattato di semioteca generale*, Bompiani, Milano, 1975
22. **ECO**, Umberto, *Semiotica e filosofia del linguaggio*, Torino, Einaudi, 1984
23. **FAUCONNIER**, Gilles, *MENTAL SPACES, Aspects of meanings construction in natural language*, Cambridge University Press, Cambridge, 1994
24. **FAUCONNIER**, Gilles, **TURNER**, Mark, *Conceptual Projection and Middle Spaces*, Aprile 1994, Report 9401, Department of Cognitive Science, University of California, San Diego.
25. **FAUCONNIER**, Gilles, **TURNER**, Mark, *The Way we Think, Conceptual Blending and the Mind's Hidden complexities*, Basic Books, New York, 2002.
26. **GALLAVOTTI**,C. (acura di), *Aristotele, Dell'arte poetica*, Mondadori, Milano, 1982
27. **GHAZZALA**, Hassan Said, “Translating the Metaphor: A cognitive Stylistic Conceptualization”, In: *World Journal of English Language*, Volume 2, Number 4, 2012.

28. **GIBBS**, Raymond W. Jr, *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, Cambridge: Cambridge University Press, 2008
29. **GRADY**, Joseph E., **OAKLEY**, Todd, **COULSON**, Seana, “Blending and Metaphor”, In: *Metaphor in cognitive linguistics*, G.Steen & R.Gibbs, John Benjamins, Philadelphia, 1999.
30. **KÖVECSES**, Zoltán, “Language, Figurative Thought, and Cross-Cultural Comparison”, *Metaphor and Symbol* 18:4 (2003): 311-320
31. **KÖVECSES**, Zoltán, *Metaphor in Culture: Universality and Variation*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005
32. **LAKOFF**, George; **JOHNSON**, Mark, *Metaphors We Live By* [with an Afterword], Chicago: University of Chicago Press, 1980 (Trad. italiana *Metafora e vita quotidiana*, Bompiani, Milano, 1998)
33. **LAKOFF**, George; **TURNER**, Mark, *More Than Cool Reasons: A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago: University of Chicago Press, 1989
34. **Lakoff**, George, “The Contemporary Theory of Metaphor”, In: *Metaphor & Thought*, Second Edition, Edited by Andrew Ortony, Cambridge University Press, London, 1993.
35. **Lakoff**, George, **TURNER**, Mark, *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*, University of Chicago Press, Chicago, 1989.
36. **MASON**, Kirsten. *Metaphor and translation*.in: *Babel* 28 (3), 1982.
37. **McELHANON**, Kenneth A., *Simple metaphors to Conceptual Blending: The Mapping of Analogical Concepts and the Praxis of Translation*, In: *Journal of Translation*, Volume 2, Number 1, 2006.
38. **MORTARA GARAVELLI**, B., *Manuale di retorica*, Bompiani, Milano, 1989
39. **MORTARA GARAVELLI**, B., *Le figure retoriche. Effetti speciali della lingua*, Bompiani, Milano, 1993
40. **NEWMARK**, Peter, “The Translation of Metaphor”, *Babel* 26:2 (1980): 93-100
41. **NEWMARK**, Peter. “The Translation of Metaphor”. In Wolf Paprotté and René Dirven, eds. *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*.: John Benjamins Publishing Company, Amsterdam and Philadelphia, 1985.

42. **NEWMARK**, Peter, *A Textbook of Translation*, Prentice Hall, New York, 1988.
43. **NEWMARK**, Peter, *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano, 1988
44. **NEWMARK**, Peter, *More Paragraphs on Translation*, Multilingual Matters, Clevedon, 1998.
45. **NIDA**, Eugene A., “Semantic Components in Translation Theory”, In: *Applications of Linguistics*, Congress of Applied Linguistics, Cambridge University Press, Cambridge, 1969.
46. **NIDA**, E.A., **TABER**, Ch.R., *The Theory and Practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1982
47. **RICHARDS**, I.A., *The Philosophy of rhetoric*, Oxford University Press, Oxford, 1936 (trad.it. La filosofia della retorica, Feltrinelli, Milano, 1967)
48. **RIINA**, Maria, *Metafore del mondo informatico: il computer è un uomo e Internet è la sua società, tesi di laurea magistrale*, Facoltà di lettere e filosofia, 2008
49. **SCARPA**, Federica, *La traduzione della metafora: Aspetti della traduzione delle espressioni metaforiche del «Mastro don Gesualdo» in inglese ad opera di D.H. Lawrence*, Roma: Bulzoni, 1989
50. **SCHÄFFNER**, **Christina**, “**Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach**”, In: *Journal of Pragmatics* **36:7 (2004): 1253-1269**
51. **SEARLE**, John, “Metaphor”, In: *Metaphor & Thought*, Edited by Andrew Ortony, Cambridge University Press, London, 1979.
52. **STEEN**, Gerard, *Understanding Metaphor in Literature: An Empirical Approach*, London: Longman, 1994
53. **STEEN**, Gerard J., *Finding Metaphor in Grammar and Usage*, Amsterdam: John Benjamins, 2007
54. **STIENSTRA**, Nelly, *YHWH is the Husband of His People, Analysis of a Biblical Metaphor with Special Reference to Translation*, Kok Pharos Publishing House, Kampen, 1993.
55. **TITONE**, Renzo, *IL TRADUTTORE, Dalla psicolinguistica alla glottodidattica*, Armando, Roma, 1998

56. **TOURY**, Gideon, *Descriptive Translation Studies & Beyond*, Amsterdam: John Benjamins, 1995
57. **ULLMANN**, S., *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*, Basil Blackwell & Mott, Oxford, 1962 (trad.it. *La semantica. Introduzione alla scienza del significato*, il Mulino, Bologna, 1966)
58. **VINAY**, J.P., **DARBLNET**, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Methode de traduction*, Didier, Paris, 1969
59. **WEINRICH**, Harald, *Metafora e menzogna: La serenità dell'arte* (a cura di L. Ritter Santini), Bologna, Il Mulino, 1976

المراجع العربية

- ١-حسن ، محمد عبد الغنى ، فن الترجمة فى الأدب العربى ،الدار المصرية للتأليف والترجمة ، القاهرة ، ١٩٦٦
- ٢-خورشيد ،إبراهيم زكى ، الترجمة ومشكلاتها ،الهيئة المصرية العامة للكتاب ،القاهرة ،١٩٨٥
- ٣-د.عطيه ،فوزى ، علم الترجمة ،مدخل لغوى ،دار الثقافة الجديدة ، القاهرة ، ١٩٦٨

Siti web

- [http:// istitutobolisani.it](http://istitutobolisani.it)
<http://de.wikipedia.org/wiki/Allegorie>
http://nl.wikipedia.org/wiki/Allegorie_van_de_grot
<http://www.woordenboer.nl/metafoor/cm12.htm>
http://en.wikipedia.org/wiki/Conceptual_metaphor
<http://www.etymologiebank.nl/trefwoord/allegorie>
<http://www.dick.wursten.be/hooglied-allegorie.htm>
<http://en.wikipedia.org/wiki/Metaphor>
<http://nl.wikipedia.org/wiki/Parabel>
<http://markturner.org/blending.html>
<http://markturner.org/blendaphor.html>
<http://www.phillwebb.net/topics/communication/xLinguistics.htm>
<http://www.proz.com/translation-articles/articles/1831/>

